

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 2 november 2012

---

---

**81/2012**

(Finlands författningssamlings nr 587/2012)

## **Statsrådets förordning**

### **om sättande i kraft av avtalet med den civila luftfartsmyndigheten i Sverige om delegering av flygtrafikledningstjänster**

Utfärdad i Helsingfors den 25 oktober 2012

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Det med stöd av artikel 6 i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering om trafik över nationsgränserna och gränserna för flyginformationsregionerna (FördrS 49/2011) i Helsingfors och Norrköping den 5 oktober 2012 ingångna avtalet mellan den civila luftfartsmyndigheten i Finland och den civila luftfartsmyndigheten i Sverige om delegering av flygtrafikledningstjänster träder i kraft den 4

november 2012, så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i avtalet är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 4 november 2012.

Helsingfors den 25 oktober 2012

Trafikminister *Merja Kyllönen*

Konsultativ tjänsteman Hanna Perälä

*Fördragstext*

**AVTAL MELLAN DEN CIVILA LUFTFARTSMYNDIGHETEN I FINLAND BEMYNDIGAD AV REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH DEN CIVILA LUFTFARTSMYNDIGHETEN I SVERIGE BEMYNDIGAD AV KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM DELEGERING AV FLYGTRAFIKLEDNINGSTJÄNSTER**

**AGREEMENT BETWEEN THE FINNISH CIVIL AVIATION AUTHORITY AS AUTHORISED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SWEDISH CIVIL AVIATION AUTHORITY AS AUTHORISED BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE DELEGATION OF AIR TRAFFIC SERVICES**

## Artikel 1

## Article 1

*Avtalets syfte**Purpose of this Agreement*

Med hänvisning till Artikel 6 om bemyndigande av behöriga myndigheter i det avtal mellan Republiken Finlands regering och konungariket Sveriges regering om trafik över nationsgränserna och gränserna för flyginformationsregionerna som ingicks i Stockholm 23 juni 2010 (nedan kallat ramavtalet) är syftet med detta avtal att mellan den civila luftfartsmyndigheten i Finland bemyndigad av Republiken Finlands regering och den civila luftfartsmyndigheten i Sverige bemyndigad av Konungariket Sveriges regering avtala om delegering av ansvar för tillhandahållande av flygtrafikledningstjänster från en leverantör av flygtrafiktjänst (ANSP) i den ena staten (den delegerande staten) till en annan leverantör av flygtrafiktjänst i den andra staten (den levererande staten).

Referring to the Article 6 on Authorisation to Competent Authorities of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden on Cross Border and FIR Boundary Operations, done at Stockholm on 23 June 2010 (hereinafter the Framework Agreement), the purpose of this Agreement is to agree between the Finnish Civil Aviation Authority as authorised by the Government of the Republic of Finland and the Swedish Civil Aviation Authority as authorised by the Government of the Kingdom of Sweden on the delegation of the responsibility for the provision of air traffic services from an air navigation service provider (ANSP) of one State (the Delegating State) to an air navigation service provider of the other State (the Providing State).

## Artikel 2

## Article 2

*Definitioner och förkortningar**Definitions and Abbreviations*

Samma definitioner som uppräknas i Artikel 2 i ramavtalet och Eurocontrol-specifikationerna om tillämpning av flexibel användning av luftrummet (Eurocontrol Specification for the application of the Flexible Use of Airspace, FUA) används även i detta avtal. Därutöver används för detta avtal följande definitioner, om inget annat anges:

The definitions listed in Article 2 of the Framework Agreement and in the Eurocontrol Specification for the application of the Flexible Use of Airspace (FUA) shall apply to this Agreement. In addition, for the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Handbok med information för luftfarten" avser en publikation som ges ut av en stat eller på uppdrag av en stat och som innehåller varaktig information av betydelse för luftfarten.

2. "Flygtrafiktjänst" avser flygtrafikledningstjänst; kommunikations-, navigations- och övervakningstjänster; flygvädertjänst; och flygbriefingtjänst.

3. "Operativ flygtrafik" avser all flygtrafik som inte följer bestämmelserna för GAT och för vilken regler och förfaranden har specificerats av behöriga nationella myndigheter.

### Förkortningar

AIP	Handbok med information för luftfarten
ANS	Flygtrafiktjänst
ANSP	Leverantör av flygtrafiktjänst
ATS	Flygtrafikledningstjänst
FIR/UIR	Flyginformationsregion/Övre flyginformationsregion
FUA	Flexibel användning av luft- rummet
GAT/OAT	Allmän flygtrafik/Operativ flygtrafik (militärflyg)

### Artikel 3

#### *Bemyndigande av leverantörer av flygtrafiktjänst och enheter för flygtrafikledningstjänst*

(1) De civila luftfartsmyndigheterna avtalar om att ansvaret för tillhandahållandet av flygtrafikledningstjänster ska överföras från en leverantör av flygtrafiktjänst hos den delegerande staten till en leverantör av flygtrafiktjänst hos den levererande staten i överensstämmelse med relevanta bilagor till konventionen om internationell civil luftfart (Chicagokonventionen), Europeiska unionens lagstiftning om tillhandahållande av flygtrafiktjänst, nationella lagar och föreskrifter liksom även vad som föreskrivs i ramavtalet och detta avtal.

(2) De civila luftfartsmyndigheterna avtalar om att den behöriga flygtrafikledningseenheten (ATS Unit) från den ena staten får tillhandahålla flygtrafikledningstjänster i en del av den andra statens luftrum (nedan det dele-

1. "Aeronautical Information Publication" means a publication issued by or with the authority of a State containing aeronautical information of a lasting character essential to air navigation.

2. "Air Navigation Services" means air traffic services; communication, navigation and surveillance services; meteorological services for air navigation; and aeronautical information services.

3. "Operational Air Traffic" means all flights, which do not comply with the provisions stated for GAT and for which rules and procedures have been specified by appropriate national authorities.

### Abbreviations

AIP	Aeronautical Information Publication
ANS	Air Navigation Services
ANSP	Air Navigation Services Provider
ATS	Air Traffic Services
FIR/UIR	Flight Information Region / Upper Flight Information Region
FUA	Flexible Use of Airspace
GAT/OAT	General Air Traffic/Operational Air Traffic (military)

### Article 3

#### *Authorisation to Air Navigation Service Providers and Air Traffic Services Units*

(1) The Civil Aviation Authorities agree that the responsibility for the provision of air traffic services shall be transferred from an ANSP of the Delegating State to an ANSP of the Providing State, according to relevant Annexes of the Convention on International Civil Aviation (the Chicago Convention), the European Union legislation pertaining to air navigation service provision, national laws and regulations as well as the provisions of the Framework Agreement and of this Agreement.

(2) The Civil Aviation Authorities agree that the appropriate ATS Unit of one State may provide air traffic services in a portion of the airspace of the other State (hereinafter the ATS delegated airspace), in accordance

gerade luftrummet), i överensstämmelse med villkoren i ramavtalet och detta avtal.

(3) För detta ändamål bemyndigar de civila luftfartsmyndigheterna behöriga leverantörer av flygtrafiktjänst eller flygtrafikledningsenheter att ingå samarbetsavtal om operativa och tekniska arrangemang.

(4) De samarbetsavtal som ska ingås mellan leverantörer av flygtrafiktjänst eller flygtrafikledningsenheter samt ändringar till dessa ska underställas de civila luftfartsmyndigheterna för godkännande.

#### Artikel 4

##### *Tillfälligt upphävande av delegering*

Om tjänsteleverantören hos den delegerande staten tillfälligt upphäver delegering av flygtrafikledningen, ska tjänsteleverantören hos den levererande staten underrättas om detta med 15 minuters varsel.

#### Artikel 5

##### *Innehållet i samarbetsavtalen mellan leverantörer av flygtrafiktjänst och flygtrafikledningsenheter*

(1) De samarbetsavtal som ska ingås mellan leverantörer av flygtrafiktjänst eller flygtrafikledningsenheter ska definiera regler och förfaranden för sådana operativa och tekniska aspekter som koordination, överlämning av flygkontrollansvaret och kommunikationsförbindelse, beredskapsplaner för oförutsedda händelser, åtgärder vid kommunikationsstörningar, utväxling av information samt det språk som används.

(2) Leverantörerna av flygtrafiktjänst ska identifiera eventuella olikheter i tillhandahållandet av flygtrafiktjänst, kraven som hänförs till det delegerade luftrummet (till exempel luftrumsklassifikationer) och särdrag i användningen av luftrummet som kan påverka tillhandahållandet av flygtrafikledningstjänster i det delegerade luftrummet. Dessa olikheter, krav och särdrag ska specificeras i samarbetsavtalen mellan leverantörerna av flygtrafiktjänst eller flygtrafikledningsenheter och beaktas i tillhandahållandet av flygtrafikledningstjänster i det delegerade luftrummet.

with the terms of the Framework Agreement and of this Agreement.

(3) To that effect the Civil Aviation Authorities authorise appropriate ANSPs, or ATS Units respectively, to conclude Letters of Agreement on operational and technical arrangements.

(4) The Letters of Agreement to be concluded between the ANSPs or ATS Units and amendments thereof shall be submitted for approval to the Civil Aviation Authorities.

#### Article 4

##### *Temporary Cancellation of Delegation*

In the event that the ANSP of the Delegating State is cancelling temporarily the delegation of ATS, a 15 minutes prior notice shall be given to the ANSP of the Providing State.

#### Article 5

##### *Content of the ANSP or ATS Unit Letters of Agreement*

(1) The Letters of Agreement to be concluded between the ANSPs or ATS Units shall define the rules and procedures relating to the operational and technical aspects such as coordination procedures, control and communication transfer procedures, contingency procedures, communication failure procedures, data exchange procedures and common language.

(2) The ANSPs shall identify the possible differences concerning the provision of air navigation services, requirements pertaining to the ATS delegated airspace (such as airspace classifications) and special features regarding airspace use that can affect the air traffic services provision in the ATS delegated airspace. These differences, requirements and special features shall be specified in the ANSP or ATS Unit Letters of Agreement and taken into account when providing air traffic services in the ATS delegated airspace.

## Artikel 6

*Finansiella bestämmelser*

Leverantörerna av flygtrafiktjänst ska stå för kostnaderna för all verksamhet som de utför inom ramen för detta avtal.

## Artikel 7

*Utbildning*

Utbildningen av den ATS-personal hos den levererande staten som tillhandahåller flygtrafikledningstjänster i en del av den delegerande statens luftrum ska omfatta de eventuella olikheter, krav och särdrag som nämns i punkt 2 i artikel 5 i detta avtal.

## Artikel 8

*Luftfartyg som används av militären, tullen, polisen och gränsbevakningen*

På den delegerande statens luftfartyg som av militären, tullen, polisen eller gränsbevakningen används i allmän flygtrafik ska samma bestämmelser och förfaranden tillämpas som på civil flygtrafik. Där det är nödvändigt bör likväl speciella förfaranden upprättas för att möjliggöra tillträde för dessa luftfartyg till det delegerade luftrummet. Andra operationer än allmän flygtrafik med dessa luftfartyg ska på förhand avtalas mellan behöriga militära myndigheter eller enheter och berörda flygtrafikledningseenheter.

## Artikel 9

*Uppgifter om flygtrafik inom det delegerade luftrummet*

Flygtrafikledningseenheten hos den levererande staten ska förse de behöriga militära myndigheterna eller enheterna hos den delegerande staten med relevanta färdplaner och andra uppgifter om flygningar i det delegerade luftrummet.

## Article 6

*Financial Arrangements*

The ANSP shall bear the costs of any activity performed by it under this Agreement.

## Article 7

*Training*

Training of the ATS personnel of the Providing State providing ATS in the portion of airspace of the Delegating State shall include the possible differences, requirements and special features referred to in paragraph 2 of Article 5 of this Agreement.

## Article 8

*Military, Customs, Police and Border Guard Aircraft*

For aircraft of the Delegating State performing the duties of the military, the customs, the police or the border guard operating as GAT, the same rules and procedures are to be applied as for Civil Air Traffic, but where necessary, special procedures should be established to permit their access to the ATS delegated airspace. Other than GAT operations of these aircraft shall be subject to prior co-ordination between the appropriate Military Authorities/units and the ATS Units concerned.

## Article 9

*Data Concerning the Flights in the ATS Delegated Airspace*

The ATS Unit of the Providing State shall provide the appropriate Military Authorities/units of the Delegating State with pertinent flight plans and other data concerning the flights in the ATS delegated airspace.

## Artikel 10

*Publicering*

Leverantörerna av flygtrafiktjänst ska avtala om all relevant information om det delegerade luftrummet som ska publiceras i handboken med information för luftfarten i överensstämmelse med Bilaga 15 till Chicago-konventionen.

## Artikel 11

*Tillsyn och rapportering av händelser*

(1) Rapporten om tillbud och händelser som gäller det delegerade luftrummet ska uppgöras och ges i sådan form och på ett sådant sätt som föreskrivs i nationella lagar och föreskrifter hos den levererande staten.

(2) Den civila luftfartsmyndigheten hos den levererande staten ska till den civila luftfartsmyndigheten hos den delegerande staten sända in alla rapporter om tillbud och händelser som gäller det delegerade luftrummet och som kan vara relevanta för säkerheten i det delegerade luftrummet.

(3) Den civila luftfartsmyndigheten hos den levererande staten ska till den civila luftfartsmyndigheten hos den delegerande staten sända in en årlig plan som omfattar avsedda granskningar av de flygtrafikledningsenheter som tillhandahåller flygtrafikledningstjänster i det delegerade luftrummet.

(4) Den civila luftfartsmyndigheten hos den levererande staten ska inbjuda den civila luftfartsmyndigheten hos den delegerande staten att delta i granskningarna av de flygtrafikledningsenheter eller andra tjänsteleverantörer som tillhandahåller flygtrafiktjänster i det delegerade luftrummet. De civila luftfartsmyndigheterna ska gemensamt bestämma i vilka granskningar luftfartsmyndigheten hos den delegerande staten ska medverka. Företrädaren för luftfartsmyndigheten hos den delegerande staten ska delta i granskningarna som observatör.

(5) Den civila luftfartsmyndigheten hos den levererande staten ska till den civila luftfartsmyndigheten hos den delegerande staten

## Article 10

*Publication*

The ANSPs shall agree upon the content of all relevant information regarding the ATS delegated airspace to be published in the Aeronautical Information Publication as defined in Annex 15 to the Chicago Convention.

## Article 11

*Supervision and Occurrence Reporting*

(1) The incident and occurrence reports concerning the ATS delegated airspace shall be drafted and submitted in the form and manner prescribed in the national laws and regulations of the Providing State.

(2) The Civil Aviation Authority of the Providing State shall send to the Civil Aviation Authority of the Delegating State all incident and occurrence reports concerning the ATS delegated airspace and other incident and occurrence reports that may be relevant for the safety in the ATS delegated airspace.

(3) The Civil Aviation Authority of the Providing State shall send to the Civil Aviation Authority of the Delegating State the annual audit plan including the scope of the intended audits regarding the ATS Units providing air traffic services in the ATS delegated airspace.

(4) The Civil Aviation Authority of the Providing State shall invite the Civil Aviation Authority of the Delegating State to participate in the audits regarding the ATS Units or other units providing air navigation services in the ATS delegated airspace. The Civil Aviation Authorities shall jointly determine, in which audits the Civil Aviation Authority of the Delegating State participates. The representative of the Civil Aviation Authority of the Delegating State shall attend the audits as an observer.

(5) The Civil Aviation Authority of the Providing State shall send to the Civil Aviation Authority of the Delegating State the au-

sända in rapporterna över granskningarna av flygtrafikledningstjänsterna i det delegerade luftrummet. Den civila luftfartsmyndigheten hos den levererande staten ska hålla den civila luftfartsmyndigheten hos den delegerande staten underrättad om eventuella korrigeringsåtgärder som bör vidtas av leverantörerna av flygtrafiktjänster hos den levererande staten i händelse av bristande efterlevnad som uppdagas vid granskningarna.

(6) Vardera civila luftfartsmyndigheten och vardera leverantören av flygtrafiktjänst ska informera varandra om förslag till ändringar av system, regler eller förfaranden som kan ha betydliga konsekvenser för tillhandahållandet av flygtrafikledningstjänster i det delegerade luftrummet samt om ändringar som kan påverka tjänsteleverantörens efterlevnad av de tillämpliga gemensamma kraven eller de villkor som ställs i certifikatet i enlighet med artikel 6(2) i kommissionens förordning(EG) nr 1035/2011 om gemensamma krav för tillhandahållande av flygtrafiktjänster. De civila luftfartsmyndigheterna ska informera varandra om godkännande av dessa ändringar och på begäran ge nödvändig klarläggande information.

(7) Den civila luftfartsmyndigheten hos den levererande staten ska till den civila luftfartsmyndigheten hos den delegerande staten överlämna certifikatet för den leverantör av flygtrafiktjänst som har fått i uppdrag att tillhandahålla flygtrafikledningstjänster i det delegerade luftrummet.

## Artikel 12

### *Ändringar och samråd*

(1) Om den ena av de civila luftfartsmyndigheterna anser det önskvärt att ändra någon av bestämmelserna i detta avtal, får den begära samråd med den andra civila luftfartsmyndigheten. Sådant samråd ska inledas inom en period av sextio (60) dagar räknat från den dag då begäran mottogs, om inget annat har avtalats mellan de civila luftfartsmyndigheterna.

(2) I en anda av nära samarbete får de civila luftfartsmyndigheterna när som helst begära samråd om genomförandet, tolkningen, tillämpningen och en tillfredsställande efterlev-

dit reports that concern the provision of air traffic services in the ATS delegated airspace. The Civil Aviation Authority of the Providing State shall keep the Civil Aviation Authority of the Delegating State informed about possible corrective actions to be taken by the ANSP of the Providing State with respect to non-compliances found in the audits.

(6) Both Civil Aviation Authorities and both ANSPs shall inform each other about proposed changes to the system, rules or procedures that may have significant effects on the provision of air traffic services in the ATS delegated airspace, and about changes which may affect the compliance of the ANSP with the applicable common requirements or with the conditions attached to the certificate as identified in Article 6(2) of Commission Regulation (EC) No 1035/2011 laying down common requirements for the provision of air navigation services. The Civil Aviation Authorities shall inform each other about the approval of these changes and, upon request, provide necessary further clarification.

(7) The Civil Aviation Authority of the Providing State shall provide the Civil Aviation Authority of the Delegating State with the certificate of the ANSP it has designated to provide ATS services in the ATS delegated airspace.

## Article 12

### *Amendments and Consultations*

(1) If a Civil Aviation Authority considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Civil Aviation Authority. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed between the Civil Aviation Authorities.

(2) In a spirit of close co-operation the Civil Aviation Authorities may at any time request consultations related to the implementation, interpretation, application and sat-

nad av bestämmelserna i detta avtal.

isfactory compliance with the provisions of this Agreement.

#### Artikel 13

#### Article 13

##### *Uppsägning och tillfälligt upphävande*

##### *Termination and Suspension*

(1) Vardera civila luftfartsmyndigheten får när som helst skriftligen meddela den andra civila luftfartsmyndigheten att den har beslutat att säga upp detta avtal. Avtalet upphör då att gälla två (2) år efter den dag då den andra civila luftfartsmyndigheten har tagit emot meddelandet.

(1) This Agreement may be terminated by either Civil Aviation Authority at any time by written notice to the other Civil Aviation Authority. The termination shall become effective two (2) years after the date of receipt of such notice by the other Civil Aviation Authority.

(2) I händelse av krig, i nödsituationer, med hänsyn till den allmänna säkerheten eller under andra exceptionella omständigheter har vardera civila luftfartsmyndigheten rätt att tillfälligt upphäva detta avtal med omedelbar verkan och ska då informera den andra civila luftfartsmyndigheten om detta.

(2) In the event of war, during a period of emergency or in the interest of public safety, or in other exceptional circumstances, each Civil Aviation Authority has the right to suspend or terminate this Agreement with immediate effect, and shall notify the other Civil Aviation Authority accordingly.

(3) De samarbetsavtal som nämns i punkt 3 i artikel 3 ovan ska innehålla bestämmelser om deras tillfälliga upphävande eller uppsägning inklusive bestämmelser om adekvata arrangemang i syfte att säkerställa oavbruten tillgång till flygtrafiktjänster.

(3) The Letters of Agreement referred to in Article 3 (3) shall contain provisions regarding their suspension and termination, including provisions pertaining to adequate arrangements to ensure continuation of air navigation services.

(4) I den händelse att ramavtalet sägs upp ska detta avtal samtidigt upphöra.

(4) In the event that the Framework Agreement is terminated, this Agreement shall terminate at the same time.

#### Artikel 14

#### Article 14

##### *Övergångsbestämmelser för redan befintliga avtal*

##### *Transitional Measures for Agreements Already in Operation*

Överenskommelser som redan gjorts när detta avtal träder i kraft ska bedömas och eventuellt revideras i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Arrangements which are in operation on the date of entry into force of this Agreement shall be assessed for possible revision in accordance with the provisions set out in this Agreement.

#### Artikel 15

#### Article 15

##### *Ikraftträdande*

##### *Entry into Force*

Detta avtal ska träda i kraft den trettionde (30) dagen efter den dag då avtalet undertecknades.

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of signature of this Agreement.

Uppgjort i två exemplar i Helsingfors och Norrköping den 5 oktober 2012 på engelska språket.

DONE in duplicate at Helsinki and Norrköping on 5 of October 2012 in the English language.

För den civila luftfartsmyndigheten i Finland bemyndigad av Republiken Finlands regering

For the Finnish Civil Aviation Authority as authorised by the Government of the Republic of Finland

Kari Wihlman  
Generaldirektör

Mr. Kari Wihlman  
Director General

För Transportstyrelsen i Sverige bemyndigad av Konungariket Sveriges regering

For the Swedish Transport Agency as authorised by the Government of the Kingdom of Sweden

Staffan Widlert  
Generaldirektör

Mr. Staffan Widlert  
Director General